

RU

Образование терминов с помощью служебных слов (на примере военной терминологии вьетнамского языка)

Сербин В. А.

Аннотация. Целью данной работы представляется выявление особенностей многокомпонентных военных терминов современного вьетнамского языка, образованных с помощью служебных слов. Научная новизна заключается в том, что впервые предпринимается попытка рассмотрения структурных и семантических особенностей многокомпонентных терминов вьетнамского языка с точки зрения функционирования в них служебных слов. Проводится сравнение статуса служебных слов в словосочетаниях и предложениях формосвязывающих и формоизолирующих языков. Полученные результаты показали, что наличие служебных слов в структуре вьетнамского термина несет в себе как положительные, так и отрицательные стороны. Каждый такой термин необходимо рассматривать в отдельности, сопоставляя его с результатом терминообразования и учитывая синтаксические связи между составными компонентами.

EN

Term Formation by Means of Grammatical Words (by the Example of the Military Terminology of the Vietnamese Language)

Serbin V. A.

Abstract. The purpose of the paper is to identify the features of multicomponent military terms of the modern Vietnamese language formed by means of grammatical words. The research is novel in that it represents the first attempt to consider the structural and semantic features of multicomponent terms of the Vietnamese language taking into consideration the functioning of grammatical words in them. The comparison of the status of grammatical words in phrases and sentences of non-isolating and isolating languages is being carried out. The research findings have shown that the presence of grammatical words in the structure of Vietnamese terms has both advantages and disadvantages. Each such term must be considered separately by comparing it with the result of term formation and taking into account the syntactic connections between the constituent components.

Введение

Образование терминов с помощью служебных слов в военной терминологии вьетнамского языка относится к структурно-синтаксическому способу терминообразования. Это обусловлено тем, что во вьетнамском языке, как и в других языках аналитического строя, грамматические отношения передаются через синтаксис, то есть с помощью специальных грамматикализованных морфем и порядка слов.

Актуальность статьи продиктована необходимостью изучения статуса служебных слов в составе многокомпонентных терминов, представляющих собой средство наименования сложных процессов, предметов, явлений, возникающих вследствие стремительного развития науки и техники. Данный анализ необходим для выявления закономерностей функционирования многокомпонентных терминов, образованных с помощью служебных слов.

В ходе исследования при решении задач были применены метод дефиниционного анализа терминологических единиц с помощью словарей и описательно-сопоставительный метод.

Решение поставленных задач стало возможным благодаря теоретической базе, представленной трудами, которые посвящены описанию проблем функционирования служебных слов в словосочетаниях, предложениях (Е. В. Береза, А. А. Реформатский), раскрывают частеречную принадлежность служебных слов во вьетнамском языке (И. В. Бритов, Е. И. Тюменева).

Материалом исследования послужили термины, отобранные способом сплошной выборки из словаря военных терминов вьетнамского языка (Từ điển thuật ngữ quân sự (2007)).

Для достижения цели исследования необходимо решить следующие задачи: 1) определить статус служебных слов во вьетнамском языке и в языкознании; 2) дать определение понятию служебного слова; 3) рассмотреть механизмы функционирования служебных слов в составе многокомпонентных терминов вьетнамского языка; 4) рассмотреть вопрос факультативности служебных слов в составе многокомпонентных терминов.

Практическая значимость исследования определяется возможностью использования полученных результатов при изучении курсов теории и практики перевода, последующих изысканий в лексикологии и лексикографии.

Основная часть

Вопрос статуса служебных слов в составе терминов вызывает ряд противоречий, с которыми нам представляется важным разобраться в данной работе. Эта проблема продиктована требованиями к термину, существующими в современном терминоведении, согласно которым термин должен быть краток, однозначен, независим от контекста и т.д.

Слова как строительный материал, находясь в распоряжении грамматики, получают прежде всего значение той или иной части речи, что сказывается не только на их способности или неспособности к тем или иным сочетаниям, но на их морфологических и словообразовательных свойствах; общая отнесенность к той или иной части речи определяется грамматическим значением данной категории, то есть части речи (Реформатский, 2003, с. 322).

Вопрос статуса служебных слов в языке непосредственно связан с вопросом частей речи в предложении. Традиционно различают знаменательные и служебные части речи.

Части речи образуют в каждом языке взаимосвязанную расчлененную систему, где связи разных частей речи различны, поэтому выстраивать все части речи в один ряд неправильно: один вопрос – это соотношение глаголов и разного рода именных слов в пределах знаменательных слов, другой – соотношение друг с другом служебных слов, противопоставленных грамматически в целом словам знаменательным (Реформатский, 2003, с. 321).

Знаменательные части речи являются полнозначными словами. Это слова лексически самостоятельные, называющие предметы и признаки или указывающие на них и способные функционировать в качестве членов предложения. Служебные слова – лексически несамостоятельны, их лексические значения – это значения, абстрагированные от тех отношений, которые они выражают (Бережа, 2018, с. 34).

Говоря о вопросе частей речи во вьетнамском языке, необходимо отметить, что вьетнамский язык, наряду с китайским, лаосским, тайским и другими формоизолирующими языками, обладает специфической формой выражения частей речи в предложении.

Во вьетнамском языке выделяют классы слов, которые являются аналогами частей речи, но не тождественны им. Принято делить лексику вьетнамского языка на два больших класса: знаменательные и служебные слова. Определить, к какому аналогу части речи относится то или иное вьетнамское слово, можно лишь по его функции в предложении. Особенностью вьетнамского языка как изолирующего является способность слова выполнять функции различных членов предложения (Тюменева, Глазунова, 2014, с. 278, 279).

Как и в других языках мира, служебные слова во вьетнамском языке играют важную роль в установлении функций и связей слов в словосочетании и предложении, прежде всего смыслообразующей. Однако, несмотря на это, ряд служебных слов во вьетнамском языке не имеет аналогов в формосвязывающих языках. Речь идет о том, что многие формы отношений между элементами предложения и словосочетания в формоизолирующих языках выступают в роли служебных слов, а в формосвязывающих языках большая часть этих функций переносится в морфологическую структуру слова и проецируется в виде падежей, склонений, спряжений. Кроме того, «во флективных языках грамматические связи устанавливаются посредством словоизменения. Слова меняют свои формы с помощью аффиксов – приставок, суффиксов, окончаний» (Бритов, Нгуен, 2021, с. 42).

Согласно определению, предложенному Н. В. Васильевой (1990) в «Лингвистическом энциклопедическом словаре», «служебные слова – лексически несамостоятельные слова, служащие для выражения различных семантико-синтаксических отношений между словами, предложениями и частями предложений, а также для выражения разных оттенков субъективной модальности» (с. 472). Подобной трактовки придерживается О. С. Ахманова (2004, с. 323) в «Словаре лингвистических терминов», согласно которой служебные слова – это слова, неспособные выступать самостоятельно в функции членов предложения и служащие для выражения разного рода семантико-синтаксических отношений между знаменательными словами.

Среди военных терминов русского языка, несмотря на его типологическое отличие от вьетнамского, также имеется доля терминов, образованных с помощью союзов и предлогов (частичных аналогов служебных слов). Например, *двигатель с глубоким пазом*, *база в тылу противника*, *бой за высадку десанта*, *проход через участок заражения*, *наступление с ходу*, *запасные инструменты и принадлежности* и т.д.

Далее, развивая тему нашей статьи, рассмотрим **механизмы функционирования служебных слов в составе многокомпонентных терминов вьетнамского языка**.

Вьетнамский лингвист Ву Куанг Хао (Vũ Quang Hào, 1991) утверждал, что большая часть военных терминов вьетнамского языка, образованных с помощью служебных слов, являются кальками с русского языка, например: *dùng nghỉ trong hành quân* – «привал на марше», *thời hạn giữa hai lần sửa chữa* – «межремонтный срок», *trú quân tại thực địa* – «расположение войск на местности», *điển tập chỉ huy và cơ quan* – «командно-штабное учение». Как нетрудно заметить, это та часть военной терминологии, в которой фигурируют союзы и предлоги.

Однако отличительной особенностью вьетнамской терминологии в данном случае представляется наличие специальных, служебных слов, характерных только для изолирующих языков. Е. И. Тюменева (2011, с. 113) относит служебные слова к категории модификаторов, включая классификаторы, субстантиваторы, пространственно-временные слова, отглагольные предлоги, видовременные показатели, показатели множественности, меры, степени, конечно-фразовые частицы и прочее. Этим термином охвачены слова, с помощью которых создаются дополнительные смыслы или оттенки смыслов. Именно последний тезис побуждает нас выделять образование терминов с помощью служебных слов в отдельную категорию терминообразования.

Рассмотрим термины *tiến công máy bay* и *tiến công bằng máy bay*. На первый взгляд, эти два термина представляют собой полные синонимы, однако при ближайшем рассмотрении в первом термине-словосочетании элемент *tiến công* (атаковать, наступать) выполняет функцию глагольной основы, сочетается с именной основой *máy bay* (самолет) и служит примером глагольно-объектных отношений, где *máy bay* – объект совершения действия, в результате чего мы получаем термин «атаковать самолет». Во втором термине, образованном с помощью служебного слова *bằng*, устанавливаются определенные отношения, в результате чего образуется термин *bằng máy bay* (авиационное наступление), где *máy bay* – орудие совершения действия. Именно слово *bằng* помогает построить словосочетания, в которых необходимо указать средство, орудие, манеру, способ осуществления какого-либо действия с помощью чего-либо, посредством чего-либо (НБВРС, 2012а).

Аналогично в примере *yếm hộ bằng không quân* (авиационное прикрытие), где *không quân* – «военно-воздушный, авиационный» – выступает в роли средства осуществления действия и выражает поддержку авиацией. Если опустить служебное слово *bằng*, то получится термин с совершенно другим семантическим значением, где, например, *không quân* будет выполнять роль объекта совершения действия, в результате чего термин *yếm hộ không quân* будет иметь значение «прикрывать авиацию».

Как видно из приведенных выше примеров, практически все термины данного типа, выражая подчинительную связь, образуются путем словосложения. Однако в отличие от типичного сложения отдельных слов, в результате которого образуется сложное или словосочетание, использование служебных слов помогает устанавливать смыслоразделительные функции.

Наличие такого рода примеров требует ответа на вопрос о факультативности служебных слов при образовании терминов. Это прежде всего обусловлено краткостью, как одним из требований, предъявляемых к терминам. Однако не всегда, опустив служебное слово, можно точно передать значение термина. Данная особенность вызвана сложностью различия в языке словосочетаний с атрибутивными отношениями, когда первая основа определяется второй, и глагольно-объектными отношениями, в которых первая основа, глагольная, дополняет вторую, именную.

Развивая идею о факультативности служебных слов, рассмотрим следующие словосочетания: *đợt kích tên lửa*, *đợt kích pháo binh*, *đợt kích xe tăng*. Предпринимая анализ данных словосочетаний вне контекста, сложно установить природу истинных отношений между их составными частями, определить корневую и вспомогательную основы. Соответственно, возникает необходимость, пренебрегая экономией языковых средств, вводить дополнительные элементы, в данном случае – служебные слова. Несмотря на намеренное увеличение длины термина, они станут точными, информативными: *đợt kích của tên lửa* (ракетный удар), *đợt kích của pháo binh* (удар артиллерии), *đợt kích bằng xe tăng* (танковый удар).

Таким образом, наличие служебных слов в термине разрушает его внутреннюю структуру, устойчивость, целостность. Помимо этого, термин лишается краткости, возникает необходимость использовать его в составе предложения. Однако, несмотря на названные недостатки, следует признать, что наличие служебных слов в структуре словосочетаний изолирующих языков неизбежно.

Кроме того, существует тенденция к трансформации предложных словосочетаний в беспредложные. Однако для большинства терминов такой способ вызывает затруднения, так как в этом случае образуется новый термин, который не полностью может передать необходимую семантическую нагрузку. Мы попытались применить данный прием для ранее рассмотренного термина *yếm hộ bằng không quân*, в результате чего получили словосочетание, лишенное необходимого смысла: *không quân yếm hộ* – «прикрываемая авиация». Наряду с этим можно привести ряд идентичных примеров со служебным словом *bằng*: *ngụy trang bằng cây cỏ* (маскировка живой растительностью), *cơ động pháo bằng sức người* (перемещать орудие силами расчета), *chống ngầm bằng máy bay* (противолодочная борьба силами авиации).

Несмотря на вероятность неверной интерпретации значения термина, существуют случаи опущения служебного слова *bằng* в ряде часто употребляющихся терминов. Однако такие случаи представляют собой исключения, которые необходимо запомнить. Например, *ngụy trang màn khói* (дымовая маскировка), *chi viện hỏa lực không quân* (авиационная поддержка атаки, *досл.* авиационная огневая поддержка), *chi viện hỏa lực pháo binh* (артиллерийская поддержка атаки, *досл.* артиллерийская огневая поддержка), *chuẩn bị hỏa lực pháo binh* (артиллерийская подготовка, *досл.* подготовка огнем артиллерии), *chuẩn bị hỏa lực không quân* (авиационная подготовка, *досл.* подготовка огнем авиации) и т.д.

Еще одним служебным словом, выполняющим смыслообразующую функцию, является морфема *của*. Говоря о служебном слове *của*, указывающем на притяжательные отношения, следует отметить необходимость его употребления в ряде терминов. Например, *cơ động của máy bay* (маневр самолета), *phạm vi bắn của xe tăng* (сектор обстрела танка), *khu chờ của xe tăng* (танковая зона ожидания). В случае его опущения образуются термины с иной семантической нагрузкой: *cơ động máy bay* (маневрировать самолетом), *phạm vi bắn xe tăng* (сектор стрельбы по танкам), *khu chờ xe tăng* (зона ожидания танка).

Как уже говорилось выше, в роли служебных слов могут выступать союзы и предлоги, несмотря на то, что их наличие в структуре термина нежелательно. С другой стороны, они необходимы для точного понимания семантики термина. Например, в термине *bảo đảm cạnh sườn và nơi tiếp giáp* (обеспечение флангов и стыков) сочинительный союз *và* играет роль разграничения двух объектов, относящихся к одному действию: *bảo đảm* (обеспечение) (НБВРС, 2012b). Если опустить этот союз, то получится словосочетание *bảo đảm cạnh sườn nơi tiếp giáp*, в котором последний элемент *nơi tiếp giáp* (стык) будет определять словосочетание *bảo đảm cạnh sườn* (фланговое обеспечение), в результате чего образуется понятие «фланговое обеспечение стыков». Аналогичную картину наблюдаем в случае с терминами *trạm dẫn đường và chỉ thị mục tiêu* (станция навигации и целеуказания), *bảo đảm bản đồ và đo đạc* (топогеодезическое обеспечение, досл. обеспечение картами и измерениями).

Возвращаясь к вопросу о роли служебных слов в терминах, следует добавить, что существует ряд словосочетаний, в которых при опущении служебного слова не нарушается смысловая целостность понятия. Например, *dự trữ để hành trình* → *dự trữ hành trình* (досл. запас для хода → запас хода) или *đột kích vào chính diện* → *đột kích chính diện* (досл. внезапно атаковать во фронт → фронтальная атака). Сложно вывести единую закономерность для правил употребления служебных слов в термине. Каждый такой термин необходимо рассматривать в отдельности, сопоставляя его с результатом терминообразования и учитывая синтаксические связи между составными компонентами.

Анализ многокомпонентных военных терминов вьетнамского языка показал, что в их структуре в роли служебных слов могут фигурировать различные элементы: это и предлоги *hoạt động chiến đấu trong xe tăng* (боевая работа в танке), *bắn rơi tại chỗ* (подбить воздушную цель над позицией), *trực ban chiến đấu ở sân bay* (боевое дежурство на аэродроме), *khả năng phát hiện mục tiêu trên không* (вероятность обнаружения цели в воздухе), *tiến công từ vị trí trực tiếp tiếp xúc* (наступление из положения непосредственного соприкосновения), *bước vào chiến đấu* (вступать в бой) и т.д., и союзы *hiệp đồng phòng không và không quân* (взаимодействие средств ПВО и авиации), и частицы со значением притяжательности *của* и орудия совершения действия *bằng*.

Заключение

Результаты проведенного исследования позволили прийти к следующим выводам:

1. Наличие служебных слов в термине разрушает его внутреннюю структуру, устойчивость, целостность, лишает термин краткости и создает вероятность превращения его в предложение. Однако, несмотря на перечисленные недостатки, следует признать, что присутствие служебных слов в структуре словосочетаний изолирующих языков неизбежно.

2. Несмотря на то, что использование служебных слов в терминообразовании нарушает целостность структуры термина, их наличие способствует возможности дифференциации терминов, обеспечивает точность их значения, исключает вероятность возникновения случаев многозначности.

3. Подавляющее большинство терминов со служебными словами образовано в результате словосложения с помощью подчинительных связей.

4. Сложно вывести единую закономерность наличия либо отсутствия служебных слов в термине. Каждый такой термин необходимо рассматривать в отдельности, сопоставляя его с результатом терминообразования и учитывая синтаксические связи между составными компонентами.

Основываясь на вышесказанном, перспективы дальнейших исследований представляют сравнение роли служебных слов в терминообразовании для языков разной типологии, а также междискурсивное сравнение. Подобные исследования позволят развить понимание роли служебных слов в словообразовании в целом и терминообразовании в частности.

Источники | References

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Изд-е 2-е, стереот. М.: УРСС; Едиториал УРСС, 2004.
2. Береза Е. В. Частицы в системе служебных слов современного китайского языка // Евразийский гуманитарный журнал. 2018. № 3.
3. Бритов И. В., Нгун Т. Х. Как понять язык потомков дракона: перевод вьетнамских художественных текстов на русский язык: теория и практика: уч. пособие для студентов-вьетнамистов. М.: Р. Валент, 2021.
4. Васильева Н. В. Служебные слова // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990.
5. Новый большой вьетнамско-русский словарь (НБВРС): в 2-х т. / отв. ред. В. А. Андреева. М.: Восточная литература, 2012а. Т. 1.
6. Новый большой вьетнамско-русский словарь (НБВРС): в 2-х т. / отв. ред. В. А. Андреева. М.: Восточная литература, 2012b. Т. 2.
7. Реформатский А. А. Введение в языковедение: уч. для вузов. М.: Аспект Пресс, 2003.
8. Тюменева Е. И. Субстантивы, предикативы и модификаторы как аналоги частей речи во вьетнамском языке // Филологические науки в МГИМО: сб. науч. тр. № 44 (59) / отв. ред. Г. И. Гладков. М., 2011.
9. Тюменева Е. И., Глазунова С. Е. Вьетнамский язык: общественно-политический перевод: уч. пособие для продолжающих. М.: МГИМО-Университет, 2014.

10. Từ điển thuật ngữ quân sự / Trung tâm từ điển bách khoa quân sự - Bộ Quốc phòng. Hà Nội, 2007 (Словарь военных терминов / Центр военных энциклопедических словарей Министерства обороны. Ханой, 2007).
11. Vũ Quang Hào. Hệ thuật ngữ quân sự tiếng Việt: đặc điểm và cấu tạo thuật ngữ. Hà Nội, 1991 (Ву Куанг Хао. Военно-терминологическая система вьетнамского языка: особенности и терминообразование: дисс. ... к. филол. н. Ханой, 1991).

Информация об авторах | Author information



Сербин Владимир Алексеевич¹

¹ Военный университет Министерства обороны Российской Федерации, г. Москва



Serbin Vladimir Alekseevich¹

¹ The Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation, Moscow

¹ vietvladimir@gmail.com

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 31.01.2022; опубликовано (published): 31.03.2022.

Ключевые слова (keywords): военный термин; многокомпонентные термины; служебные слова; изолирующие языки; вьетнамский язык; military term; multicomponent terms; grammatical words; isolating languages; Vietnamese language.